

# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 16 Quanh Năm - Năm B Ngày 18 - 7 - 2021

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

##### THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:30am: Thánh Lễ sáng (Trực Tuyến)
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ

##### THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5 (mùa hè không có lễ 1 giờ)
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:  
(503) 659-1350

### HÃY TRÂN QUÝ SỰ THINH LẶNG

*K*hi ấy, các Tông Đồ tụ họp chung quanh Đức Giê-su, và kể lại cho Người biết mọi việc các ông đã làm, và mọi điều các ông đã dạy. Người bảo các ông: “Chính anh em hãy lánh riêng ra đến một nơi thanh vắng mà nghỉ ngơi đôi chút!” (Mc 6:30). Tại sao sau khi nghe các ông kể lại những thành tích đã lập được, Chúa Giê-su đã chẳng khen ngợi, cũng chẳng tuyên dương công trạng gì của họ cả, mà Ngài chỉ nhẹ nhàng bảo các ông rằng “Hãy lánh riêng ra đến một nơi thanh vắng mà nghỉ ngơi đôi chút” như vậy? Tôi nghĩ, là bởi Chúa biết rằng, sự thanh vắng và tĩnh lặng sẽ đem lại nhiều lợi ích cho các Tông Đồ.

- Về phần thể xác, trong sự thanh vắng, ở nơi thanh vắng, thì các tông đồ mới có được một giấc ngủ ngon, một giấc ngủ đầy đủ và như vậy sức khoẻ của các ông sẽ được phục hồi mau chóng.
- Về phần tâm linh, trong thanh vắng, các tông đồ mới có thể suy tư, nhận định và rút ra những ưu khuyết điểm trong những công việc mà các ông đã làm. Ví dụ như: “Tôi là ai? Những khả năng trừ quỷ, chữa bệnh...nhờ đâu mà tôi có? Tôi làm những công việc nhân danh ai, làm sáng danh ai, tôi hay là Chúa? Tại sao Chúa lại trao ban cho tôi những quyền năng như thế này?...”

Bạn thân mến, sự tĩnh lặng và nghỉ ngơi trong cuộc sống của con người, nhất là trong thời đại hiện nay thì vô cùng quý giá và cần thiết, thế nhưng, ít có ai để ý và quan tâm tới vì thế cho nên chẳng lạ gì khi chúng mình cứ cảm thấy mệt mỏi, đầu óc thiếu sáng suốt, và nhất là tâm hồn không cảm thấy bình an. Theo tôi, để thân xác được mạnh khỏe, để có được tinh thần minh mẫn, và bình an trong tâm hồn, thì bạn và tôi hãy cố gắng nghe lời khuyên của Chúa Giê-su: “Hãy lánh riêng ra đến một nơi thanh vắng mà nghỉ ngơi đôi chút!” bằng cách lưu tâm tới những việc sau:

**Thứ nhất là về việc TĨNH TÂM**, là linh mục, là tu sĩ, xin bạn hãy cố gắng trung thành với việc tham dự tĩnh tâm hàng tháng, hoặc tĩnh tâm hàng năm của địa phận, hay của nhà dòng tổ chức. Nếu bạn không thuộc hàng giáo sĩ, thì xin bạn hãy cố gắng thu xếp tham dự đầy đủ những ngày tĩnh tâm mùa Vọng và mùa Chay ở giáo xứ của bạn đang sinh hoạt.

**Thứ hai là YÊU QUÝ & GÌN GIỮ SỰ THINH LẶNG:** Bạn hãy cố gắng tạo cho mình những khoảnh khắc của tĩnh lặng càng nhiều càng tốt bằng cách.

- Khi mở mắt, khi vừa tỉnh giấc, đừng mở TV hay Radio, hay mở nhạc... đừng làm cho không khí tĩnh lặng của bạn mai bị những cái ồn ào của thế gian lấn át và chiếm cứ trong tâm hồn của bạn. Đừng xem hay nghe TIN TỨC, nghe xong bản TIN rồi đâm TỨC thì nghe làm gì?
- Khi ngồi vào tay lái, lúc chờ xe bus, xe điện, hay ngồi trên Taxi...đừng nghe nhạc hay đọc báo, hãy dành ra một vài phút tĩnh lặng, để xin Chúa đồng hành với bạn, xin Ngài hướng dẫn và ban cho bạn sự bình an trên đường đi cũng như trên đường về.
- Khi tan sở, về đến nhà, đừng vội nói, đừng vội mở TV, mở nhạc...Hãy đến trước bàn thờ, trước ảnh tượng của Chúa, dành ra một vài phút tĩnh lặng, để cảm ơn Ngài vì Ngài đã gìn giữ và che chở bạn về đến nhà bằng an.

( xin đọc tiếp trang 2 )

- Trước khi đi ngủ, đừng xem phim bộ, phim ma quái hay phim kích động, hãy dành ra năm phút, vâng! chỉ cần năm phút thôi, dùng những phút thảnh lạng ấy để cảm tạ Chúa. Hãy dùng những phút thảnh lạng này, để xin lỗi Chúa nếu bạn lỡ phạm phải những lỗi lầm trong ngày, cảm ơn Chúa nếu bạn đã làm những việc tốt, và xin Chúa gìn giữ trong đêm ngủ được bình an.

Michel Hubaut, tác giả của cuốn “*Những Nẻo Đường Của Thảnh Lặng*” đã xác tín rằng: “*Thảnh lạng là vị thầy dạy ta biết lắng nghe. Lắng nghe tiếng nhạc của tạo vật, hầu nắm bắt được sự hài hòa thâm kín. Lắng nghe lòng mình, lương tâm mình để biết rõ mình và định hướng cuộc đời. Lắng nghe con người để làm cho mình phong phú nhờ sự khác biệt và để yêu thương họ hơn. Lắng nghe tiếng Chúa, Tiếng của Người trong nội tâm ta, Thần Khí của Người, đang nói trong lòng mình để trao ban Sự Sống.*” Trong thảnh lạng, bạn và tôi sẽ lắng nghe được tiếng của lương tâm, sẽ có khả năng nghe được những niềm vui nỗi buồn của cha, của mẹ, của chồng, của vợ, của con cái... và nhất là chúng mình sẽ có thể lắng nghe được tiếng của Chúa phán với mỗi người chúng ta qua những biến cố vui buồn trong cuộc sống. Khi lắng nghe được Lời của Chúa rồi, thì lúc đó chúng mình mới có thể tuân thủ những mệnh lệnh của Ngài được.

Cầu chúc bạn và những người thân của bạn một tuần lễ mới khỏe mạnh, vui vẻ, nhất là luôn biết trân quý sự thảnh lạng và cố gắng sống thảnh lạng nhiều hơn. Tôi tin chắc rằng, khi sống trong thảnh lạng, khi tâm hồn được ở trong một môi trường thanh vắng, thì sức khỏe của chúng mình sẽ được tốt hơn, tâm hồn sẽ được bình an hơn và nhất là chúng mình sẽ được sống gần gũi với Chúa hơn! Xin Chúa chúc lành, gìn giữ và ban cho bạn sự bình an của Ngài. Amen!

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)



## HỌC HỎI GIÁO LÝ

**HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN**

**THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT**

**159. Tại sao Hội thánh được gọi là Đền thờ Chúa Thánh Thần ?**

**159. Why is the Church called the temple of the Holy Spirit?**

Bởi vì Chúa Thánh Thần ngự trong thân thể là Hội thánh, trong “Đầu” và trong “các chi thể” của Hội thánh; hơn nữa, Ngài xây dựng Hội thánh trong đức mến, nhờ Lời Chúa, các Bí tích, các nhân đức và các đặc sủng.

She is so called because the Holy Spirit resides in the body which is the Church, in her Head and in her members. He also builds up the Church in charity by the Word of God, the sacraments, the virtues, and charisms.

“*Linh hồn tương quan với chi thể thế nào thì Chúa Thánh Thần cũng như thế đối với các chi thể của Đức Kitô và thân thể Người là Hội thánh.*” (Thánh Augustinô).

“*What the soul is to the human body, the Holy Spirit is to the members of Christ, that is, the body of Christ, which is the Church.*” (Saint Augustine)

**160. Đặc sủng là gì ?**

**160. What are charisms?**

Đặc sủng là những ân huệ đặc biệt của Chúa Thánh Thần được ban tặng cho một số người vì lợi ích của con người, vì những nhu cầu của thế giới và đặc biệt là để xây dựng Hội thánh. Chỉ có Huấn quyền của Hội thánh mới có thẩm quyền nhận định các đặc sủng.

Charisms are special gifts of the Holy Spirit which are bestowed on individuals for the good of others, the needs of the world, and in particular for the building up of the Church. The discernment of charisms is the responsibility of the Magisterium.

*Hội thánh Duy nhất, Thánh thiện, Công giáo và Tông truyền*

*The Church is one, holy, catholic, and apostolic*

# Value of Silence



*The* apostles gathered together with Jesus and reported all they had done and taught. He said to them: “Come away by yourselves to a deserted place and rest a while!” (Mk 6:30). After listening to the apostles share their accomplishments, why did Jesus not praise them, nor commend them for their merits, but he simply told them, “Come away by yourselves to a deserted place and rest a while!” I think it is because Jesus knew that solitude and silence would give the apostles countless benefits:

- *Physically, in the silence, at the desert place, the Apostles are able to get a good night’s sleep, and thus, their energy will be restored quickly.*
- *Spiritually, in the silence, the Apostles are able to contemplate and discern the meaning of the words of Jesus and the mission for which he is preparing them. For instance: “Who am I? Where do I get the power and authority over all the demons, cure diseases ...? In whose name do I perform these works to glorify God or me? Why has God given me these powers? ...”*

My dear friends, silence and stillness, are so essential to each of us, especially in this modern time; however, not many people pay attention and take heed, so it is not surprising that we often feel tired, exhausted, inattentive, lacking concentration, and above all, restless heart and soul. Personally, to have a healthy body, healthy state of mind, and peace in our heart, we should try to listen to Jesus’ advice: “Come away by yourselves to a deserted place and rest a while!” by paying attention to the following:

**The first thing is about RETREAT;** if you are a priest or a religious, please try to be faithful to the monthly or yearly retreat that is coordinated by your diocese or religious community. If you are a member of the laity, please try your best to arrange so that you can attend the Advent and Lenten retreats that are held at your parish.

**The second thing is to APPRECIATE & SUSTAIN THE SILENCE:** Try to create an environment of silence as much as possible.

- *When you first wake up in the morning, do not turn on the television or radio or music...do not let the quiet*

*surroundings of the morning be overwhelmed by the unnecessary noises of the world and dominate your soul. Do not watch or listen to the NEWS; the negative effects of the news will ruin your day.*

- *When you sit behind the steering wheel while waiting for a bus, or when riding in a taxi...do not listen to music or read the news; please take a few moments of silence to ask God to guide you and grant you a safe trip.*
- *When you arrive home, please do not rush to turn on the television, music...stand in front of the altar, the image of the Lord, take a few minutes of silence, to thank Him for keeping you and keeping you home safe.*
- *Before going to bed, do not watch dramas, horror, or action movies; spend five minutes, yes! Just five minutes to count your blessings. Use this moment of silence telling God that you are sorry for the wrongdoings that you have committed during the day, giving thanks to Him for all the blessings you have received, and asking God to keep you safe while you sleep.*

Michel Hubaut, author of “Listening to Silence,” asserted: “Silence is the teacher that teaches us to listen. Listen to the music of creation to grasp/capture the secret harmony. Listen to your heart, your conscience to know yourself and orient your life. Listen to people to enrich yourself by being different and love them more. Listen to the voice of God, His Voice within us, His Spirit, speaking in our hearts to give Life.” In silence, we are able to listen to the voice of conscience and capable of listening to the sad and joyful moments of our father, mother, husband, wife, children. Most of all, we will be able to hear the voice of the Lord through the joyful events, as well as the sorrowful events of our daily life. Only when we are able to listen to the voice of God can we do His will and obey His commands.

We wish you and your loved ones a healthy and joyful week, especially always appreciating the value of silence and strive your best to live more solitude. I firmly believe, when we live in silence, when our souls are bathed in a quiet environment, physically, we will be healthier, our souls will be more peaceful, and most importantly, we will be drawn closer to God! May God bless you, protect you and give you His peace. Amen!

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**  
[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## 1. Bãi Bỏ Việc Miễn Trừ Luật Buộc Tham Dự Thánh Lễ:

Đức Tổng Giám Mục Sample đã ra sắc lệnh bãi bỏ việc miễn trừ tham dự Thánh Lễ Chúa Nhật và các ngày lễ buộc trong mùa dịch bệnh. Sắc lệnh này có hiệu lực kể từ thứ Sáu ngày 16-7-2021. Giáo luật vẫn cho phép những bệnh nhân, hoặc những người có những lý do nghiêm trọng khác, không thể nào đến tham dự Thánh lễ. Trong trường hợp này, anh chị em có thể ở trên giường bệnh xem lễ trực tuyến, lần chuỗi mân côi, đọc Kinh Thánh, hoặc dành thời gian tĩnh lặng cho Chúa.

**2. Thánh Hiến Thánh Đường:** Thánh đường Lavang (New Hope) sẽ được ĐTGM Sample long trọng thánh hiến vào Chúa Nhật 15-08-2021 nhân lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời, bổn mạng của giáo xứ. Thánh lễ sẽ cử hành vào lúc 10:00 sáng, và tiệc mừng sẽ được tổ chức ngay sau thánh lễ. Kính mời quý cha, quý thầy, quý sơ, quý ban ngành đoàn thể, hội đồng hương, cùng quý ông bà và anh chị em cùng đến tham dự.

## 3. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ Lavang xin thông báo:

Học phí của niên học 2021-2022 như sau:

- ❖ \$150 cho mỗi học sinh học Giáo Lý và Việt Ngữ.
- ❖ \$120 cho học sinh chỉ học Giáo Lý hay chỉ học Việt Ngữ.

Văn phòng sẽ gửi đơn ghi danh về nhà cho quý vị. Nếu quý vị phụ huynh chưa nhận được, xin vui lòng liên lạc với **Sơ Kim Anh 503-249-5892 Ext: 1101** hoặc *Email: vpgd@gxlavangoregon.com*

Sau khi quý vị điền đơn ghi danh, xin kèm theo check hay money order, gửi qua đường bưu điện hoặc đem trực tiếp đến Văn Phòng Giáo Dục ( *phòng 102, ở tầng dưới cạnh Nhà Nguyện*) từ ngày thứ Hai 19/7 đến thứ Sáu 20/8 từ 9:30AM – 4:30PM.

Mọi thắc mắc, xin quý vị liên lạc:  
**Sơ Kim Anh 503-249-5892 Ext: 1101** hoặc  
*Email: vpgd@gxlavangoregon.com*

Nếu quý vị ghi danh trễ sau ngày 22 tháng 8 năm 2021, thì quý vị sẽ phải đóng tiền phạt (**Late Fee**) là \$50.00



**4. Lớp Giáo Lý Hôn Nhân** sẽ khai giảng vào ngày 11/9 và kết thúc vào ngày 20 tháng 11 năm 2021. Văn Phòng Giáo Xứ sẽ nhận ghi danh từ ngày 1 đến ngày 31 tháng 8 năm 2021. (*Mẫu đơn ghi danh có trong VPGX và Website để download, www.gxlavangoregon.com*).

**5. Lớp Giáo Lý Tân Tòng** sẽ khai giảng vào ngày 12 tháng 9 năm 2021. Nếu anh chị em biết có ai muốn học đạo, hay ai chưa lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức, xin giới thiệu đến VPGX để ghi danh từ ngày 1 đến ngày 31 tháng 8 năm 2021.

**6. Đoàn Liên Minh Thánh Tâm:** Kính mời tất cả anh em đoàn viên trở lại sinh hoạt Đoàn sau thời gian dài ngưng sinh hoạt vì dịch Covid-19. Nay tình hình đã khá quan và được Cha Chánh Xứ cho phép nên Đoàn kính mời quý anh em tham dự Thánh Lễ Đoàn tháng 8 năm 2021 vào lúc 9:00 AM Chúa Nhật ngày 1 tháng 8 năm 2021. Sau Thánh Lễ có sinh hoạt họp Đoàn như thường lệ tại phòng họp Đoàn ở tầng dưới nhà thờ. (*muốn biết thêm chi tiết xin hỏi anh em Ban Điều Hành*)

**LỜI TRI ÂN:** Hội Dòng Mến Thánh Giá Đà lat Miền Portland Oregon chúng con xin chân thành tri ân Cha Chánh Xứ, quý Cha, Hội Đồng Giáo Xứ, quý Hội Đoàn, quý Ban Ngành Đoàn Thể, Quý Cụ, Quý Ông Bà, Anh Chị Em, Hội Bảo Trợ Ôn Gọi và Hiệp Hội Giáo Dân Mến Thánh Giá, đã thương cầu nguyện cho tuần tĩnh tâm, và đến tham dự Thánh Lễ Tạ Ôn và mừng Ngân - Kim Khánh khẩn đong của chị em chúng con. Xin Thiên Chúa, qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria, Thánh Cả Giuse ban muôn ơn lành hồn xác cho quý Cha, quý vị tất cả. Chân thành tri ân. **Hội Dòng MTGDL.**

## Chúc Mừng

Cha Chánh Xứ, quý cha phó, thầy Sáu và toàn thể Giáo Xứ xin chia vui và chúc mừng Hội Dòng Mến Thánh Giá nhân mừng 350 năm thành lập và đặc biệt chúc mừng:

- Kim Khánh của:  
Sr. Maria Nguyễn Thị Thùy Trang, MTG
- Ngân Khánh của:  
○ Sr Josephine Đoàn Thái Phương, MTG  
○ Sr. Teresa Nguyễn Thị Thanh Tuyền, MTG

Xin Chúa qua lời chuyển cầu của Mẹ Lavang, ban cho quý Sơ những ơn lành hồn xác, để quý Sơ luôn vui vẻ, bình an, mạnh khỏe và trung thành đi theo Chúa cho đến cùng.

## CHƯƠNG TRÌNH SCRIPS

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scrips sẽ bán lại các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...

### MỌI CHI TIẾT VỀ VIỆC MUA THẺ, XIN ANH CHỊ EM LIÊN LẠC:

- **Chị Yên:** 503-734-7065
- **Anh Quốc:** 503-415-0216

Thay mặt cho anh chị em thiện nguyện viên trong Ban Bán Thẻ Scrips, tôi xin chân thành cảm ơn sự quảng đại của các cơ sở thương mại đã và đang dành cho giáo xứ, và cũng xin cảm ơn sự ưu ái và sự ủng hộ của anh chị em. Xin Chúa chúc lành, ban bình an và gìn giữ mọi người trong gia đình anh chị em trong tình yêu thương của Ngài.

*Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD*

<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Niên Liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$13,807.00	\$4,780.00	\$18,587.00

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 18 - 7	Thứ Hai 19 - 7	Thứ Ba 20 - 7	Thứ Tư 21 - 7	Thứ Năm 22 - 7	Thứ Sáu 23 - 7	Thứ Bảy 24 - 7	Chúa Nhật 25 - 7
<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>9:00AM</b> <b>Chúa Nhật</b> <b>Thứ 16 QN</b>		Thánh Apollinaris, Gmtd	Th Lawrence of Brindisi, Lmtsht	Chầu Thánh Thể 6-6:45PM	Chầu Thánh Thể 6-6:45PM	Thánh Sharbel Makhlūf, Lm	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>9:00AM</b> <b>Chúa Nhật</b> <b>Thứ 17 QN</b>

### GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 7

13/07/1984 Vành Văn Kham 29/07/1988 Nguyen Van Khiem 15/07/1991 Phan Thi Khiem 04/07/1995 Eddic Khang Nguyen 02/07/1996 Dom Ng. Đức Vượng 10/07/1999 Nguyễn Thị Gấm 10/07/1999 Gioak. Ng.V.Hướng 20/07/2000 Jos Trần Văn Toàn 17/07/2000 Phạm Thị Lam 29/07/2000 Nguyễn Lan Anh 09/07/2001 Maria Ng Thị Viên 09/07/2001 G B Ng Hữu Công 10/07/2001 Jos. Đặng Văn Lộc /07/2001 Giuse Vũ Văn Định 05/07/2002 Anna Nguyễn Thị Nhã 14/07/2002 Anê Trần thị Mai 19/07/2002 Isave Ng. Thị Hai 09/07/2004 Giuse Nguyễn Đức Trí 30/07/2004 Mattha Chu Thị Muôn 02/07/2006 Anna Nguyễn Thị Tiểu 22/07/2006 Maria Nguyễn Thị Phép 05/07/2007 Tôma Nguyễn Hùng	14/07/2007 Anna Trần Thị Huệ 26/07/2007 Anton Le Van Nha 30/07/2007 Nguyen Dinh Han 07/07/2008 Augustinô Vũ Văn Lương 31/07/2013 Antôn Lê Văn Mậu 04/07/2014 Vincente Nguyễn Hữu Đạo 25/07/2014 Nguyễn Thị Chuông 22/07/2015 Theresa Trần T. Bạch Kim 22/07/2015 Têrêsa Trần Minh Huyền Yvonne 07/07/2016 Giuse Trịnh Văn Khiêm 07/07/2016 Phanxicô Xaviê Hàn Lượng 10/07/2016 Phêrô Cao Sanh Nhạn 04/07/2017 Anna Nguyễn Thị Thiêng 29/07/2017 Giuse Nguyễn Văn Keo 10/07/2018 Antôn Lê Danh Quyền 14/07/2018 Gioan Baotixita Bùi Mộng Triều 06/07/2020 Phêrô (Peter) Nguyễn Phú Hộ 10/07/2020 Theresa Lê Thị Ứng 26/7/2020 Gioan Baotixita Huỳnh Văn Vinh 29/7/2020 Raymondo Dương Công Bình 02/07/2021 Maria Đoàn Thị Đào
--	--



## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
  - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
  - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



## Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 – 0056

teresa.nguyen@mottomortgage.com

Mottomortgagepriority.com

MOTTO MORTGAGE PRIORITY

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

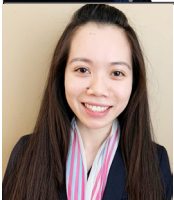
503-446-4643

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



## Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

850 NE 122nd Ave

Portland, OR. 97230

503.255-1432

Northernpdx.com

**Ánh Linh Hoàng, MD**

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- \*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
  - \*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
- Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

## Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

### Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**

Health & Wellness Chiropractic  
10310 NE Glisan st. Portland



## DR. RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



## US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



Nguyễn Danh

## THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer - Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam - Thẻ rửa xe- Macy's
- Target - Ross - Pizza - Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas . . .



# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

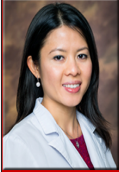
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233

Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker in OR và WA**

BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com

**503-475-4759**

**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,  
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.  
Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



## M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hien (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA  
**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

MJ\_ins@yahoo.com



**Dzuy T. Nguyen**

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

**Tel. (503) 822-3682 Ext. 101**

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

**TD Constructions LLC**

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

**971-204-8880**

TDConstructionsLLC@gmail.com

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



**Columbia  
Medical  
Clinic P.C.**

**503.255.1111**

**503.777.5995**

**FAX: 503.777.8005**

[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

**HOANG NGUYEN, MD**

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: [mlogistics2017@gmail.com](mailto:mlogistics2017@gmail.com)

**CHUYỂN HÀNG  
VỀ VIỆT NAM**

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

**(503) 457 - 2930**



**LI INSURANCE  
SERVICES LLC**

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

> Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

> Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

*Nhật Minh*

Chuyên áo dài may sẵn:

★ Cách Tân

★ Truyền Thống

**971 - 300 - 8187**

142nd & Sunnyside



Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



**Knights of Columbus  
INSURANCE**  
CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

**YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF**  
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019  
**503-875-8715**

Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Specializing in:

- ▶ Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- ▶ Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- ▶ Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- ▶ Social Security Maximization and Assets Protections.



**King Smile Dentistry LLC**

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



**NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG**

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

**503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St.  
Portland O,R 97213  
Sony.kbdlaw@comcast.com

503-288-1992  
Cell: 503-880-6071  
FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 [www.thtranlaw.com](http://www.thtranlaw.com)

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

**LE IMMIGRATION LAW, LLC**  
[www.leimmigrationlaw.com](http://www.leimmigrationlaw.com)

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
**ĐẶC BIỆT** : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật**


**usbank.**  
**Họ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
[hanguyen.nguyen@usbank.com](mailto:hanguyen.nguyen@usbank.com)  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 275-6921

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician



**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc  
Mon,Tue,Thu,Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed,Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
<http://www.pho-hung.com>

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
**503 734 5531**

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**THE PHILLIP PHAN** REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KINH-ĐÀO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both OR & WA  
Cell: **503-804-4284**

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-236-0088  
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator  
MNLS# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNLS #1111260

**503 997 9571 C  
360 836 4721 O  
855 472 4135 F**

[wnguyen@stearns.com](mailto:wnguyen@stearns.com)  
40504stearnshomeloans.com/  
wnguyen  
Company MNLS# 1854

**Stearns#**



**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình  
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận  
tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lộ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / [www.vu.law.com](http://www.vu.law.com)  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: [mvu@vu-law.com](mailto:mvu@vu-law.com)  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*



**iStar REALTY LLC**  
[WWW.ISTARREALTY.COM](http://WWW.ISTARREALTY.COM)

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**  
ỢI HUY NGUYEN **503-998-9869**  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ



**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
[www.shd-llc.com](http://www.shd-llc.com) - [pdswsweethomedesign@gmail.com](mailto:pdswsweethomedesign@gmail.com)

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kin đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**



**CẦN NGƯỜI**  
Cần người trông bé 5 tháng tuổi.  
Ngày Thứ Sáu mỗi tuần  
Từ 6 giờ sáng đến 7 giờ tối.  
Bố mẹ sẽ đưa bé đến tư gia người giữ  
Xin liên lạc:  
**Toàn 541-953-2251**

**BÁN TRÁI CÂY TƯƠI FLORIDA**

- ★ Mãng cầu na
- ★ Sápôchê
- ★ Xoài xanh

Liên lạc **Hà**  
**239-222-1392**